

مرسوم رقم (٥٢) لسنة ٢٠٠٧

بالتصديق على مشروع المذكرتين المتبادلتين بين

حكومة دولة قطر وحكومة الجمهورية الإيطالية بشأن تجنب

دفع ضرائب الإرساء والموانئ واعتبارهما بمثابة مشروع اتفاقية بين البلدين

أمير دولة قطر،

نحن حمد بن خليفة آل ثاني

بعد الاطلاع على الدستور،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الثاني من شهر ربيع الأول عام ١٤٢٨ هجرية، الموافق الحادي والعشرين من شهر مارس عام ٢٠٠٧ ميلادية، وعلى اقتراح رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية، وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء،
رسمنا بما هو آت:

مادة (١)

صُودق على مشروع المذكرتين المتبادلتين بين حكومة دولة قطر وحكومة الجمهورية الإيطالية بشأن تجنب دفع ضرائب الإرساء والموانئ واعتبارهما بمثابة مشروع اتفاقية بين البلدين، المرفق نصهما بهذا المرسوم، وتكون لهما قوة القانون، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور.

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة، كل فيما يخصه، تنفيذ هذا المرسوم. ويُعمل به من تاريخ صدوره. ويُنشر في الجريدة الرسمية.

حمد بن خليفة آل ثاني

أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ١٤٢٨/١١/٢٦ هـ
الموافق: ٢٠٠٧/١٢/٦ م

NOTA VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana presenta i suoi migliori complimenti all'Ambasciata dello Stato del Qatar a Roma e ha l'onore di proporre l'Accordo bilaterale del seguente tenore:

“Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo dello Stato del Qatar, in conformità alle leggi nazionali applicabili, concordano di applicare, a condizione di reciprocità, i principi di eguaglianza di trattamento per ciò che riguarda le tasse di ancoraggio e portuali, imposte da ciascun Governo sulle navi mercantili, di modo che le imbarcazioni nazionali registrate sotto la bandiera nazionale di un Paese riceveranno trattamento eguale a quello riservato alle imbarcazioni nazionali registrate sotto la bandiera nazionale dell'altro Paese.

Il Governo della Repubblica Italiana riterrà che la presente Nota, unitamente ad una Nota di risposta del Governo dello Stato del Qatar che confermi l'accettazione di questo testo, costituiranno l'Accordo.

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data della ricezione dell'ultima notifica con cui i due Governi si informeranno reciprocamente dell'avvenuto espletamento delle procedure interne di ratifica e resterà in vigore per un periodo di dieci anni.

Entrambi i Governi potranno recedere dal presente Accordo dando notifica scritta della volontà di recedere, mediante i canali diplomatici, un anno prima dello spirare dei suddetti dieci anni. Al termine del periodo di dieci anni, durante il quale nessuna comunicazione scritta di volontà sia stata notificata, il presente Accordo rimarrà da allora in vigore fino a quando uno dei due Governi non abbia ricevuto dall'altro, con un anno di anticipo, notifica scritta della volontà di recedere.

Qualora il Governo dello Stato del Qatar concordi, la presente Nota e la Nota di risposta costituiranno un Accordo, perfezionato mediante Scambio di Note, tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo dello Stato del Qatar che entrerà in vigore alla data di ricezione della seconda delle due notifiche con cui le due Parti si informeranno ufficialmente dell'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne di ratifica.”

Il Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata dello Stato del Qatar a Roma, gli atti della sua più alta considerazione.

VERBAL NOTE

The Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic presents its best compliments to the Embassy of the State of Qatar in Rome and has the honour to propose the bilateral agreement, which reads as follows:

“The Government of the Italian Republic and the Government of the State of Qatar, in accordance with applicable national laws, agree to apply, subject to reciprocity, the principles of equality of treatment regarding anchorage and port taxes, levied by both Governments on merchant marine vessels, so that national vessels registered under the flag of one Country shall be treated as equal to national vessels registered under the flag of the other Country.

The Government of the Italian Republic considers that this note, together with a reply Note from the Government of the State of Qatar confirming these terms, shall constitute the Agreement.

This Agreement shall come into force on the date of the receipt of the last notification by which the Governments inform each other of the fulfilment of their respective domestic procedures and shall remain in force for a period of 10 years.

Either Government may terminate this Agreement by giving written notice of intention to terminate, through diplomatic channels, one year prior to the expiration of the aforementioned 10 years. Upon expiration of the 10 years period, during which time no written notice of intent has been served, this Agreement shall, thereafter, remain in force until either Government one year in advance has received a written notice of intention to terminate.

Should the Government of the State of Qatar agree, the present Note and the Note of answer will constitute an Agreement, made by an Exchange of Notes, between the Government of the Italian Republic and the Government of the State of Qatar which will enter into force at the receiving date of the second of the two notifications by which the two Parties shall officially inform each other that the respective procedures of ratification have been fulfilled.”

The Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the State of Qatar in Rome, the assurances of its highest consideration.

NOTA VERBALE

L'Ambasciata dello Stato del Qatar a Roma presenta i suoi complimenti al Ministero degli Affari Esteri – Direzione Generale per i Paesi del Mediterraneo e del Medio Oriente, Ufficio III - ed ha l'onore di allegare alla presente, l'originale delle note verbali n. 355 del 16 Ottobre 2006 (1 copia in italiano e 1 copia in inglese) in risposta alla Nota Verbale N. 0374282 del 13 Ottobre 2006 del Ministero degli Affari Esteri relativa alla finalizzazione dell'Accordo sulla parità di trattamento, a condizione di reciprocità, nell'applicazione delle tasse d'ancoraggio e portuali, che avviene tramite lo scambio di note verbali.

L'Ambasciata si avvale dell'occasione per rinnovare al Ministero degli Affari Esteri – Direzione Generale per i Paesi del Mediterraneo e del Medio Oriente, Ufficio III - gli atti della sua più alta considerazione.

NOTA VERBALE

L'Ambasciata dello Stato del Qatar a Roma presenta i suoi migliori complimenti al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana e ha l'onore di fare riferimento alla sua Nota Nr. 0373820 del 13 ottobre 2006 per confermare quanto segue:

Il Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana presenta i suoi migliori complimenti all'Ambasciata dello Stato del Qatar a Roma e ha l'onore di proporre l'Accordo bilaterale del seguente tenore:

“Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo dello Stato del Qatar, in conformità alle leggi nazionali applicabili, concordano di applicare, a condizione di reciprocità, i principi di eguaglianza di trattamento per ciò che riguarda le tasse di ancoraggio e portuali, imposte da ciascun Governo sulle navi mercantili, di modo che le imbarcazioni nazionali registrate sotto la bandiera nazionale di un Paese riceveranno trattamento eguale a quello riservato alle imbarcazioni nazionali registrate sotto la bandiera nazionale dell'altro Paese.

Il Governo della Repubblica Italiana riterrà che la presente Nota, unitamente ad una Nota di risposta del Governo dello Stato del Qatar che confermi l'accettazione di questo testo, costituiranno l'Accordo.

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data della ricezione dell'ultima notifica con cui i due Governi si informeranno reciprocamente dell'avvenuto espletamento delle procedure interne di ratifica e resterà in vigore per un periodo di dieci anni.

Entrambi i Governi potranno recedere dal presente Accordo dando notifica scritta della volontà di recedere, mediante i canali diplomatici, un anno prima dello spirare dei suddetti dieci anni. Al termine del periodo di dieci anni, durante il quale nessuna comunicazione scritta di volontà sia stata notificata, il presente Accordo rimarrà da allora in vigore fino a quando uno dei due Governi non abbia ricevuto dall'altro, con un anno di anticipo, notifica scritta della volontà di recedere.

Qualora il Governo dello Stato del Qatar concordi, la presente Nota e la Nota di risposta costituiranno un Accordo, perfezionato mediante Scambio di Note, tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo dello Stato del Qatar che entrerà in vigore alla data di ricezione della seconda delle due notifiche con cui le due Parti si informeranno ufficialmente dell'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne di ratifica.”

L'Ambasciata dello Stato del Qatar ha l'onore di comunicare al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana che il Governo dello Stato del Qatar concorda con i contenuti della sopra riportata Nota Verbale.

L'Ambasciata dello Stato del Qatar notificherà al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana la ratifica del suddetto accordo all'intervenuto perfezionamento, da parte dello Stato del Qatar, delle proprie procedure interne di ratifica.

L'Ambasciata dello Stato del Qatar a Roma si avvale dell'occasione per rinnovare al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana, gli atti della sua più alta considerazione.

Roma, 16/10/2006

Ref.: 06/355
Date: 16/10/2006

VERBAL NOTE

The Embassy of the State of Qatar in Rome presents its best compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic and has the honour to refer to its Note Nr. 0373820 dated October 13th 2006, to confirm what herewith reported:

The Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic presents its best compliments to the Embassy of the State of Qatar in Rome and has the honour to propose the bilateral agreement, which reads as follows:

“The Government of the Italian Republic and the Government of the State of Qatar, in accordance with applicable national laws, agree to apply, subject to reciprocity, the principles of equality of treatment regarding anchorage and port taxes, levied by both Governments on merchant marine vessels, so that national vessels registered under the flag of one Country shall be treated as equal to national vessels registered under the flag of the other Country.

The Government of the Italian Republic considers that this note, together with a reply Note from the Government of the State of Qatar confirming these terms, shall constitute the Agreement.

This Agreement shall come into force on the date of the receipt of the last notification by which the Governments inform each other of the fulfilment of their respective domestic procedures and shall remain in force for a period of 10 years.

Either Government may terminate this Agreement by giving written notice of intention to terminate, through diplomatic channels, one year prior to the expiration of the aforementioned 10 years. Upon expiration of the 10 years period, during which time no written notice of intent has been served, this Agreement shall, thereafter, remain in force until either Government one year in advance has received a written notice of intention to terminate.

Should the Government of the State of Qatar agree, the present Note and the Note of answer will constitute an Agreement, made by an Exchange of Notes, between the Government of the Italian Republic and the Government of the State of Qatar which will enter into force at the receiving date of the second of the two notifications by which the two Parties shall officially inform each other that the respective procedures of ratification have been fulfilled.”

In this respect, the Embassy of the State of Qatar has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic that the Government of the State of Qatar agrees with the contents of the above reported Verbal Note.

The Embassy of the State of Qatar will notify to the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic the ratification of the above-mentioned agreement as soon as the internal procedures of ratification have been fulfilled from the State of Qatar.

The Embassy of the State of Qatar in Rome avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic, the assurances of its highest consideration.

Rome, 16/10/2006